



## Hrotsvit von Gandersheim: Abraham

### **Autorin**

Hrotsvit von Gandersheim (ca. 935–973) war eine Stiftsdame im Stift Gandersheim (heute Niedersachsen), die evtl. aus einer sächsischen Adelsfamilie stammte. Über ihr Leben ist ansonsten nur wenig bekannt. Sie schrieb geistliche Gedichte über Heilige (*Carmina*), sechs Dramen sowie historische Dichtung (über die Ottonen, über das Stift Gandersheim). Ende des 15. Jahrhunderts entdeckte der deutsche Humanist Conrad Celtis eine Hrotsvit-Handschrift, 1501 erschien die von Albrecht Dürer illustrierte *editio princeps*, wodurch die Dichterin weithin bekannt wurde. Sie wurde für ihre Bildung gelobt und (in anachronistischer Weise) als erste deutsche Dichterin gefeiert.

### **Werk**

*Abraham* ist eines von sechs Dramen aus der Feder Hrotsvits. Diese Dramen sollten eine Alternative zu den Komödien des Römers Terenz darstellen, die damals als Schullektüre gelesen wurden, aufgrund ihres erotischen und nicht-christlichen Inhaltes jedoch nicht ideal für den Klosterkontext waren. *Abraham* erzählt die Geschichte des Eremiten Abraham und seiner Nichte Maria: Diese verpflichtet sich zunächst zu einem keuschen Leben als Jungfrau, bricht dann aber ihr Gelübde. Aus Scham flieht sie und wird zur Prostituierten. Abraham bewegt sie schließlich zur Umkehr und Reue. Fortan lebt sie ein frommes Leben als Büsserin. Das Stück ist, wie alle Dramen Hrotsvits, stark moralisierend.

# LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN



## Besonderheiten

Bei Hrotsvits Stücken handelt es sich vermutlich um Lesedramen, die nie aufgeführt wurden. Der *Abraham* ist komplett als Dialog verfasst: Informationen über Ortswechsel oder das Bühnenbild werden durch das Gesagte selbst vermittelt, es gibt also keine Bühnenanweisungen oder Erzählerpartien. Hrotsvit verwendet nicht die Versmaße der römischen Komödie, bemüht sich aber durchaus um die sprachliche Gestaltung des Textes, nutzt z.B. den Reim als dichterisches Mittel, das der Antike fremd war. Das Vokabular ist nicht ausschließlich klassisch, sondern häufig auch biblisch-ekklesiastisch geprägt (z.B. *peccamen*, *gaudimonium*, *glorificare*, *iubilatio*).

## Ausgabe:

Von Winterfeld, Paul (Hrsg.): *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae Historicis separatim editi* Bd. 34: *Hrotsvithae Opera*, Hannover 1902, S. 147–161.

[https://www.dmgh.de/mgh\\_ss\\_rer\\_germ\\_34/index.htm#page/147/mode/1up](https://www.dmgh.de/mgh_ss_rer_germ_34/index.htm#page/147/mode/1up)

## Weiterführende Literatur:

Arndt, Kirsten / Bautz, Friedrich Wilhelm: *Hroswitha von Gandersheim*. In: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 1095–1097.

Düchting, Reinhard: *Hrotsvit*. In: *Lexikon des Mittelalters* Bd. 5, München / Zürich 1991, Sp. 148–149.

Kuhn, Hugo: *Hrotsviths von Gandersheim dichterisches Programm*. In: Hugo Kuhn: *Dichtung und Welt im Mittelalter*, Stuttgart 1959, S. 91–104.

Newlands, Carole E.: *Hrotswitha's Debt to Terence*. In: *Transactions of the American Philological Association* 116 (1986), S. 369–391.

Rädle, Fidel: *Hrotsvit von Gandersheim*. In: *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, 2. Aufl., Bd. 4, 1983, Sp. 196–210.

Wailles, Stephen L.: *Beyond Virginity. Flesh and Spirit in the Plays of Hrotsvit of Gandersheim*. In: *Speculum* 76 (2001), S. 1–27.



## Sturz und Umkehr der Maria (Hrotsvit, Abraham)

Vorrede zum Stück: Zusammenfassung der Handlung.

LAPSUS ET CONVERSIO MARIAE,  
NEPTIS HABRAHAE HEREMICOLAE,  
quae, ubi XX annos solitariam vitam egit,  
corrupta virginitate saeculum repetiit  
et contubernio meretricum admisceri non metuit;  
sed, post biennium praefati Abrahae monitis  
illam sub amatoris specie quaerentis  
reducta, larga effusione lacrimarum  
continuaque exercitatione ieiuniorum,  
vigiliarum atque orationum  
per vicos annos emundavit maculas criminum.

lapsus, ūs m: Sturz, Fall  
conversio, ōnis f: Umkehr  
neptis, is f: Nichte  
(h)erēmicola, ae m: Eremit  
sōlitārius, a, um (< sōlus): abgeschieden, einsam  
virginitās, tātis f (< virgō): Jungfräulichkeit  
saeculum repetere (hier): sich wieder dem weltlichen Leben zuwenden  
contubernium, īi n: Gemeinschaft; Umgang  
meretrīx, īcis f: Prostituierte, Hure  
admiscēre, admisceō: hinzu-, beimischen  
biennium, īi n: zwei Jahre  
praefātus, a, um (hier): der zuvor erwähnte  
monitum, ī n (< monēre): Mahnung, Ermahnung  
amātor, ōris m < amāre, amō  
largus, a, um: reichlich  
effusio, ōnis f: das Vergießen  
continuus, a, um: beständig, ununterbrochen  
exercitatio, ōnis f: Übung  
ieiūnium, īi n: Fasten  
oratio, ōnis f (hier): Gebet  
vīcēni, ae, a: (jeweils) zwanzig  
ēmundāre, ēmundō, ēmundāvī, ēmundātum: (völlig) reinigen  
macula, ae f: Fleck, Makel

XX (= vīgintī) annōs: Akkusativ der Ausdehnung.

corruptā virginitate: Abl. abs.

admiscēri: Infinitiv Präsens Passiv

nōn metuit + Infinitiv

Abrahae: Genitiv

quaerentis: Genitiv, bezieht sich auf Abraham.



## LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN

### Abrahams Sorgen (Hrotsvit, Abraham I)

Die Eremiten Abraham und Ephraim sprechen über Abrahams Nichte, um die er sich kümmert, da ihre Eltern verstorben sind. Abraham macht sich Sorgen und sucht Ephraims Rat.



Abraham: Quiddam agendum mihi exaestuat mente,

in quo tuum velle meis votis exopto respondere.

Effrem: Si unum cor unaque nobis anima iubetur esse,

idem velle idemque cogimur nolle.<sup>1</sup>

Abraham: Est mihi neptis tenella,

utriusque parentis solamine destituta,

in quam pro compassione orbitatis nimio affectu ducor

cuiusque causa continua sollicitudine fatigor.

Effrem: Et quid tibi, triumphator saeculi,

cum curis mundi?

Abraham: Id scilicet curo, ne immensa eius serenitas

pulchritudinis alicuius obfuscetur sorde coinquinationis.

agendum, ī n (hier etwa): Vorhaben  
exaestuāre, exaestuō: erglūhen, aufwallen  
tuum velle (hier): dein Wille  
vōtum, ī n: Wunsch, Verlangen  
exoptāre, exoptō: sich wünschen, hoffen

tenellus, a, um: zart, im zarten Alter  
sōlāmen, inis n: Trost  
dēstītūtus, a, um (hier): beraubt, ohne  
compassiō, ōnis f: Mitleid  
orbitās, tātis f: das Verwaistsein, Elternlosigkeit  
affectus, ūs m: Empfindung, Gefühl  
sollicitūdō, inis f (vgl. sollicitāre): Sorge, Kummer  
fatīgāre, fatīgō: plagen, zermürben  
triumphātor, ōris m: »Triumphator«, Sieger  
quid tibi cum ...? : Was kümmern dich ...?  
saeculum, ī / mundus, ī m: die (*diesseitige*) Welt  
immēnsus, a, um: unermesslich, riesig  
serēnitās, tātis f: Heiterkeit (*gewöhnl. des Himmels*), Helligkeit  
pulchritūdō, inis f (< pulcher): Schönheit  
ob- / offuscāre, offuscō: verdunkeln, trüben  
sordēs, is f: Schmutz  
coinquinātiō, ōnis f: Besudelung, Befleckung

velle: Einige Infinitive (u.a. velle und posse) werden in mittelalterlichen Texten bisweilen als Substantive gebraucht.

<sup>1</sup> Vgl. Sallust, Cat. 20,4: *idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est.*



# LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN



## Pläne für Maria (Hrotsvit, Abraham I)

*Abraham erläutert, wie Maria zu ihm gekommen ist und welche Pläne er für sie hat.*

Effrem: Ubi deget?

dēgere, dēgō (hier): leben

Abraham: In meis mansiunculis. Nam rogatu propinquorum  
nutriendam eam suscepi, sed eius gazas pauperibus erogare  
decevi.

mānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zelle  
rogātus, ūs m < rogāre, rogō  
nūtrīre, nūtrīo: ernähren, aufziehen  
gaza, ae f: Schatz, Vermögen  
ērogāre, ērogō (hier): herausgeben, verteilen

rogātū propinquōrum: »auf die Bitte ihrer  
Verwandten hin«  
nūtriendam: Gerundivum

dēcrēvī + Infinitiv

Effrem: Despectio temporalium condecet animum caelo  
intentum.

dēspectiō, ōnis f (< dēspicere): Verachtung, Geringschätzung  
temporālīa, ōrum n pl (< tempus): weltliche, irdische Dinge  
condecet = decet

Abraham: Exaestuuo mente, gestiens illam Christo disponere  
eiusque tyrocinio mancipatum ire.

intentus, a, um: auf etw. gerichtet, etw. anstrebend  
exaestuāre, exaestuō: erglühen, aufwallen  
gestīre, gestiō: heftig verlangen, begehren, wünschen  
dēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiraten  
tīrōcinium, īī n (hier): Dienst  
mancipātum īre (Supin I): in die Lehre gehen, ausgebildet werden  
laudābilis, e (< laudāre): lobenswert

Effrem: Laudabile.

Abraham: Cogor nomine.

Effrem: Quid vocatur?

Abraham: Maria.

Effrem: Ita est? Tanti excellentiam nominis decet stemma  
virginitatis.

excellētia, ae f: Vortrefflichkeit  
stemma, atis n (hier): Krone



# LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN



## Nomen est omen (Hrotsvit, Abraham II)

Abraham und Ephraim versuchen, Maria zu einem frommen und keuschen Lebenswandel zu bewegen. Dabei berufen sie sich auf die Bedeutung ihres Namens.

Abraham: O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, cede  
meis paternis monitionibus meique comparis Effrem  
saluberrimis institutionibus: Enitere, ut autricem virginitatis,  
quam aequivoco aequiperas nomine, imiteris et castitate.

adoptīvus, a, um: Adoptiv-, Zieh-  
paternus, a, um < pater, patris m  
monitiō, ōnis f = monitum, ī n (< monēre)  
compār, comparis m: Gefährte  
salūberrimus, a, um (< salūbris): sehr heilsam, zuträglich  
īnstitūtiō, ōnis f: Anweisung, Lehre  
ēnītū, ēnītor (Dep.): sich bemühen, sich anstrengen  
auctrīx, īcis f (vgl. auctor) (hier etwa): Muster, Vorbild  
aequivocus, a, um (hier): gleichlautend  
aequiperāre, aequiperō: jemandem gleichkommen  
castitās, tātis f (< castus): Keuschheit

cēdere alicui rei

ēnītere: Imperativ

Effrem: Multum disconvenit, filia, ut, quae cum Dei genitrice  
Maria per mysterium nominis praemines in axe inter sidera  
numquam casura, inferior meritis in terrae volutes infirmis.

disconvenit = nōn convenit, nōn decet  
genetrīx, īcis f: Mutter  
mystērium, īī n: »Mysterium«, Geheimnis  
prae(ē)minēre, prae(ē)mineō: hervorragen, prangen  
axis, is m (hier): Himmel  
meritum, īī n: Verdienst, verdienstvolle Handlung  
volūtāre, volūtō: (sich) winden, (sich) wälzen  
īnfirmitas, a, um: schwach; unbedeutend, wertlos  
circuitiō verbōrum: Umschreibung  
sīgnificāre, sīgnificō (< sīgnum) (hier): etwas andeuten  
stēlla, ae f: Stern  
polus, īī m: Himmel, Himmelsgewölbe  
rotārī, rotor: sich drehen

cāsūrus, a, um: PFA von cadere  
meritis: Ablativ

Maria: Misterium nominis ignoro; unde, quid circuitione  
verborum significes, haut intellego.

Effrem: Maria interpretatur *stella maris*<sup>2</sup>; circa quam videlicet  
fertur mundus et rotatur polus.

interpretātūr: Das Verb, gewöhnlich ein  
Deponens, wird hier passivisch gebraucht.  
circā = circum

<sup>2</sup> Diese Bezeichnung für Maria kam im Mittelalter auf und findet sich in Hymnen und Gebeten. Mit dem beschriebenen Stern ist der Polarstern gemeint.





## Das Geheimnis des Namens (Hrotsvit, Abraham II)

*Ephraim erläutert Maria die Bedeutung ihres Namens. Diese will den aus den Namen abgeleiteten Ansprüchen gerecht werden, weiß aber nicht wie. Ephraim erklärt ihr, was zu tun sei.*

Maria: Cur maris stella dicitur?

stēlla, ae f: Stern

dīcitur = vocātur

Effrem: Quia numquam occidit, sed navigantibus recti semitam  
itineris dirigit.

nāvigāre, nāvigō (< nāvis): zur See fahren

sēmita, ae f: Weg, Pfad

dirigere, dirigō (hier): ausrichten, lenken

quid ...? (hier): wie ...?

potest fieri: es kann geschehen, es ist möglich

Maria: Et quid posset fieri, ut ego tantilla, ex lutea materia  
confecta, eo attingerem meritis, quo mysterium rutilat nominis?

tantillus, a, um: so klein, so unbedeutend

luteus, a, um: aus Lehm, aus Dreck; nichtswürdig

māteria, ae f: »Materie«, Stoff

mystērium, ī n: »Mysterium«, Geheimnis

rutilāre, rutilō: (rötlich o. golden) glänzen, scheinen, schimmern

ēo ..., quō ...: »dorthin ..., wo ...«

Effrem: Illibata corporis integritate puraque mentis sanctitate.

illibātus, a, um: unversehrt, unverletzt

integritās, tātis: Unversehrtheit, Unberührtheit, Reinheit

sāncitās, tātis f < sāctus, a, um

[...] Nam, si incorrupta et virgo permanebis, angelis Dei fies  
aequalis; [...] gravi corporis onere abiecto, pertransies aera, [...]

incorruptus, a, um = nōn corruptus, a, um (< corrumpere)

permanēre, permanēō: bleiben

aequālis, e: gleich, ebenbürtig

donec amplexaris amplexibus Filii Virginis

abicere, abiciō, abiēcī, abiectum: abwerfen

pertransire, pertranseō: durch ... hindurchziehen, hindurchgehen

amplexāre, amplexō: umarmen; amplexus, ūs m: Umarmung

lūcifluus, a, um (< lūx): lichtdurchflutet, hell strahlend

thalamus, ī m: Schlafgemach; Ehebett

genetrīx, icis f: Mutter

gravī ... onere abiectō: Abl. abs.

in lucifluo thalamo sui genitricis.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Carole Newlands (1986) weist darauf hin, dass hier die Heirat, das typisches Ziel für junge Frauen in den Komödien des Terenz, in die spirituell-religiöse Sphäre verlegt wird (S. 374).





## Abrahams Misstrauen (Hrotsvit, Abraham II)

*Maria scheint überzeugt. Abraham hat allerdings Angst, dass sie dennoch auf Abwege kommen könnte, weshalb er sie in einer Zelle dicht bei sich behalten und regelmäßig belehren will.*

Maria: Qui haec parvi pendet, asinum vivit; unde praesentia despicio, memet ipsam denego, quo merear ascribi gaudiis tantae felicitatis.

parvī pendere, pendō: geringschätzen  
asinum vīvere, vīvō: ein Esel sein, wie ein Esel leben  
praesentia, ōrum n pl: die Gegenwart, das Gegenwärtige  
dēspicere, dēspiciō: verachten, geringschätzen  
dēnegāre, dēnegō: verleugnen  
merērī, mereōr (vgl. meritum): sich etw. verdienen  
ascribere, ascribō (hier etwa): für etw. bestimmen  
fēlicitās, tātis f < fēlīx

Effrem: Ecce, nanciscimur in pectore infantili senilis maturitatem ingenii.

nancīscī, nancīscor (Dep.): finden, antreffen  
īnfantīlis, e: kindlich

Abraham: Gratia Dei est id, quod est. [...] Sed licet Dei gratia sit illustrata, inbecillem tamen aetatem suo uti non prodest arbitrio.

senīlis, e < senex, senis m  
mātūrītās, tātis f < mātūrus, a, um  
illūstrātus, a, um: erleuchtet  
in- / imbēcillīs, e = imbēcillus, a, um: schwach  
prōdesse, prōsum: nützen  
arbitrium, īi n: freies Ermesse, freie Entscheidung  
ideō (Adv.): daher, deshalb

Effrem: Verum.

exiguus, a, um: sehr klein, winzig

Abraham: Ideo faciam illi exiguam ab introitu cellulam meis mansiunculis contiguam, per cuius fenestram psalterium ceterasque divinae legis paginas illam crebrius visitando instruam.

introitus, ūs m: Eingang  
cellula, ae f: Zelle  
mānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zelle  
contīgūus, a, um: angrenzend, benachbart  
fenestra, ae f: Fenster  
psaltērium, īi n: Psalter, die Psalmen  
pāgina, ae f: Seite (einer Schrift)  
crēbrius (Adv.): häufig  
vīsītāre, vīsītō: nach jemandem sehen, besuchen

grātiā Deī: »durch die Gnade Gottes«  
licet + Konjunktiv  
illūstrāta: Bezieht sich auf Maria.  
nōn prōdest + AcI (imbēcillem aetātem suō  
ūtī arbitriō)  
ūtī aliquā rē

Illam (= Mariam) īnstruam psaltērium  
cēterāsque dīvīnae lēgis pāginās: Das Verb  
īnstruere ist hier wie docēre mit doppeltem  
Akkusativ (der belehrten Person und des  
Lehrgegenstandes) konstruiert.







## Nachrichten über Maria (Hrotsvit, Abraham IV)

*Nach einigen Jahren bricht Maria ihr Gelübde, als sie von einem als Mönch verkleideten Mann verführt wird. Aus Scham flieht sie. Zwei Jahre später berichtet ein Freund Abrahams, er wisse wo Maria sei.*

Amicus: In domo cuiusdam lenonis habitationem elegit, qui tenello amore illam colit. Nec frustra; nam omni die non modica illi pecunia ab eius amatoribus adducitur.

lĕnō, ōnis m: Zuhälter  
habitātiō, ōnis f < habitāre, habitō  
ēligere, ēligō, ēlēgī, ēlēctum: (aus)wählen  
tenellus, a, um: zart  
modicus, a, um: bescheiden, klein  
pecūnia, ae f: Geld, Geldsumme

nōn modica = magna

Abraham: A Mariae amatoribus?

Amicus: Ab ipsis.

Abraham: Qui sunt eius amatores?

Amicus: Perplures.

perplūrēs: sehr viele

Abraham: Ei mihi! O bone Iesu, quid hoc monstri est, quod hanc, quam tibi sponsam nutriti, alienos amatores audio sequi?

Ei mihi! : ach weh!, weh mir!  
mōnstrum, ī n (hier): schlimme und unglaubliche Sache  
spōnsa, ae f: Verlobte  
aliēnus, a, um: ein anderer, fremder  
antīquitus (Adv.): von alters her, (schon) in alter Zeit  
in mōre est: es ist üblich

bone Iēsū: Vokativ  
hoc mōnstrī (Gen.)

Amicus: Hoc meretricibus antiquitus fuit in more, ut alieno delectarentur in amore.

## LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN

### Abrahams Aufbruch (Hrotsvit, Abraham IV)

*Abraham will sofort aufbrechen, um Maria zurückzuholen. Damit diese ihn nicht gleich erkennt, bittet er seinen Freund, ihm eine Verkleidung zu besorgen.*



Abraham: Affer mihi sonipedem delicatum et militare habitum, quo, deposito tegmine religionis, ipsam adeam specie amatoris.

sonipēs, pedis m: Pferd  
dēlicātus, a, um (hier): fein, gut  
militāris habitus: Soldatenkleidung, Soldatenmantel  
tēgmen religiōnis: Mönchsgewand

dēpositō tēgmine: Abl. abs.

Amicus: Ecce omnia.

Abraham: Obsecro, affer et pileum, quo coronam velem capitis.

obsecrāre, obsecrō: (inständig) bitten  
afferre, afferō: herbeibringen  
pīleus, ī m: Kappe, Mütze, Hut  
corōna, ae f: Krone, Kranz

Amicus: Hoc maxime opus est, ne agnoscaris.

nē + Konjunktiv: verneinter Finalsatz

Abraham: Quid, si unum solidum, quem habeo, mecum afferam, quo stabulario pro mercede tribuam?

corōna capitis (hier): Mönchstonsur (*typische Frisur der Mönche*)  
vēlāre, vēlō: verhüllen, bedecken  
agnōscere, agnōscō: erkennen  
solidus, ī m: Goldmünze  
stabulārius, īī m: Stallwirt; Gastwirt  
colloquium, īī n: Gespräch, Unterhaltung

Amicus: Aliter ad colloquium Mariae non potes pervenire.

potes: Wie Futur zu übersetzen.





## Das Ende der Maskerade (Hrotsvit, Abraham VII)

*Abraham gibt seine Identität preis und stellt Maria zur Rede.*

Abraham: Tempus, ablato capitis velamine, quis sim, aperire.

ablātus, a, um < auferre, auferō  
vēlāmen, inis n < vēlāre, vēlō (s.o.)

Tempus <est>, quis sim, aperīre:  
»Es ist Zeit, zu ...«

O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, agnoscisne me

senem, qui te paterno more nutriti, qui te caelestis regis  
unigenito desponsavi?

caelestis, e < caelum, ī n  
ūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geboren  
dēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiraten

ūnigenitō <filiō>

Maria: Ei, mihi! Pater et magister meus Abraham est, qui  
loquitur!

magister, magistrī m: Lehrer

Abraham: Quid contigit tibi, filia?

Quid contigit tibi? : Was ist (mit) dir geschehen?

Maria: Gravis miseria. [...]

miseria, ae f (< miser): Unglück, Elend

Abraham: Ubi est angelica illa, quam in terris egisti,  
conversatio?

angelicus, a, um < angelus, ī m: Engel

cōnversātiō, ōnis f (hier): Lebensart, Lebenswandel

angelica illa conversātiō, quam ...

Maria: Prorsus perdita.

Abraham: Ubi est verecundia tua virginalis? Ubi continentia  
admirabilis?

verēcundia, ae f: Scham, Scheu, Zurückhaltung  
virginālis, e < virgō, inis f  
continentia, ae f: Enthalsamkeit, Zurückhaltung  
admīrābilis, e: bewunderswert, wunderbar  
ēvacuātus, a, um (hier): vernichtet, vergangen

Maria: Evacuata.



## Hoffnung auf Vergebung (Hrotsvit, Abraham VII)

*Maria würde zwar gern Buße tun, glaubt aber nicht daran, dass ihre Sünden noch vergeben werden können. Abraham widerspricht und macht ihr Hoffnung.*

Maria: Si ulla promerendae spes veniae inesset, studium poenitendi minime deesset.

Abraham: Miserere meae, quam pro te subii, lassitudinis et depone perniciosam desperationem, quam omnibus commissis non nescimus<sup>4</sup> esse graviozem. Qui enim peccantibus Deum misereri velle desperat, inremediabiliter peccat, quia, sicut scintilla silicis pelagus nequit inflammare, ita nostrorum acerbitas peccaminum divinae dulcedinem benignitatis non valet inmutare.

Maria: Non enim supernae magnificentiam pietatis nego, sed proprii enormitatem sceleris considerando ad dignae satisfactionem poenitentiae vereor non sufficere.

prömerere, prömereö: verdienen, erwerben, erlangen  
paenitere, paeniteö (hier): Reue empfinden, Buße tun  
misereri, misereor (Dep.): Mitleid haben, sich erbarmen  
lassitudö, inis f: Erschöpfung  
perniciösus, a, um (< perniciös): verderblich, schädlich  
döspëratiö, önis f < döspëräre, döspërö  
commissum, i n (< committere): Vergehen, Sünde  
irremediabiliter peccäre: eine unverzeihliche Sünde begehen  
scintilla, ae f: Funke  
silex, silicis m: Feuerstein  
pelagus, i n = mare, is n  
inflammäre, inflammö (< flamma): in Brand setzen, verbrennen  
acerbitäs, tätis f < acerbus, a, um  
peccämen, inis n (= peccätum, i n): Sünde, Vergehen  
dulcödö, inis f < dulcis, e  
benignitäs, tätis f: Güte  
in- / immütäre, immütö: verändern, verschlechtern  
magnificentia, ae f: Großartigkeit, (innere) Größe  
pietäs, tätis f < pius, a, um  
proprius, a, um: eigen; (hier) mein  
enörmität, tätis f: »enorme« Größe, ungeheure Größe  
cönsideräre, cönsiderö: betrachten, bedenken  
satisfactiö, önis f: Befriedigung; Genugtuung  
paenitentia, ae f < paenitere, paeniteö (s.o.)  
sufficere, sufficö: genügen; im Stande sein

prömerendae: Gerundivum  
spes (Nom.) prömerendae veniae (Gen.)  
inesset, desset: Irrealis

omnibus commissis: *ablativus comparationis*  
Qui enim ... döspërat + AcI: »Wer nämlich die Hoffnung verliert, dass ...«  
peccantibus: Dativ

nequit = nön potest  
noströrum: Bezieht sich auf alle Menschen.

nön valet = nequit, nön potest

supernus, a, um < super

cönsiderandö: Gerundivum

vereor + Infinitiv

<sup>4</sup> Litotes: Stilfigur der doppelten Verneinung, hier mit verstärkender Wirkung: »Wir wissen genau ...«





## Die Rückkehr (Hrotsvit, Abraham VIII)

Abraham überzeugt Maria schließlich, mit ihm zurückzukehren und ihr altes Leben wieder aufzunehmen. Nach der Ankunft weist Abraham Maria eine neue, geschützte Zelle zu.

Maria: Quanta celeritate asperi difficultatem itineris

difficultās, tātis f < difficilis, e

quantā celeritate: Abl.

transcurrimus! Abraham: Quod devote agitur, facile perficitur.

trānscurrere, trānscurrō, trānscurrī, trānscursum (hier etwa):  
durchlaufen

Ecce, tua deserta cellula.

dēvōtē (Adv.): fromm, Gott ergeben

Maria: Ei mihi! Ipsa mei sceleris est conscia: Ideo ingredi

formido.

formīdāre, formīdō: sich sehr fürchten, sich grausen

Abraham: Et merito; fugiendus est quippe locus, in quo hostem

meritō (Adv.): mit Recht, aus gutem Grund  
triumphus, ī m: »Triumph«, Sieg

fugiendus, a, um: Gerundivum

sequitur triumphus.

Maria: Et ubi me decernis conpunctioni vacare?

con- / compūctiō, ōnis f: Reue  
vacāre, vacō: frei sein, freie Zeit haben  
interior, ius, Gen. ōris: der / die / das innere, innenliegend

ubī: relativischer Satzanschluss

vacāre alicui rei: »für etwas ...«

ingredere: Imperativ

Abraham: Ingredere in cellulam interiorem, ne vetustus serpens

vetustus, a, um: alt  
dēcipere, dēcipiō: täuschen, verführen

decipiendi ultra inveniatur occasio.<sup>5</sup> Maria: Non contraluctor,

ultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunft

sed, quae iubes, amplector.

occāsiō, ōnis f: Gelegenheit

contrāluctārī, contrāluctor (Dep.): sich wehren, sich sträuben

amplectī, amplector (Dep.) (hier): annehmen

<sup>5</sup> Einerseits eine Anspielung auf die Schlange im Garten Eden (Gen. 3) und auf den Teufel, der in der Bibel auch als „alte Schlange“ bezeichnet wird (Offb. 12,9), andererseits ist auch ganz konkret der Verführer Marias gemeint.



## Die gewandelte Maria (Hrotsvit, Abraham IX)

*Abraham berichtet Ephraim von Marias Reue und Buße. Er betont, dass sie nun ein besonders vorbildliches und tugendhaftes Leben führe, um Wiedergutmachung zu leisten.*

Abraham: Quicquid ipsi agendum proposui, quamvis difficile, quamvis grave, haut abrogavit subire.

agendum prōponere: zu tun auftragen, zu tun vorschlagen

abrogāre, abrogō (hier): ablehnen

Effrem: Laudabile.

ciliciō indūtus, a, um (< induere): mit dem Büßergewand bekleidet

continuus, a, um: beständig, ununterbrochen

Abraham: Nam induta cilicio continuaque vigiliarum et ieiunii exercitatione macerata, artissimae legis observatione corpus tenerum animae cogit pati imperium.

exercitātiō, ōnis f: Übung

ieiūnium, iī n: Fasten

mācerātus, a, um: mürbe gemacht, abgequält

artissimus, a, um (hier): sehr streng

observātiō, ōnis f: Beachtung, das Befolgen

tener, tenera, tenerum: zart, jugendlich

inīquus, a, um = nōn aequus, a, um

sordēs, is f: Schmutz

dēlectātiō, ōnis f < dēlectāre, dēlectō

ēlimināre, ēliminō (hier): austreiben

castigātiō, ōnis f: Züchtigung, Strafe, Kasteiung

lāmentum, ī n: Wehklagen, Weinen, Heulen

vulnerāre, vulnerō < vulnus, vulneris n

con- / compūctiō, ōnis f: Reue

compungitur: den reut es, der bereut

ēlabōrāre, ēlabōrō: sich bemühen, sich anstrengen

prō vīribus: nach Kräften

perditīō, ōnis f < perdere, perdō

conversīō, ōnis f: Umkehr

ipsī = Mariae

Effrem: Aequum est, ut iniquae sordes delectationis eliminantur acerbitate castigationis.

Abraham: Quisquis eius lamenta intellegit, mente vulneratur; quisquis conpunctionem sentit, et ipse conpungitur.

Effrem: Solet fieri.

Abraham: Elaborat pro viribus, ut, quibus causa fuit perditionis, fiat exemplum conversionis.

ut <iīs hominibus>, quibus ...





## Gott sei Dank! (Hrotsvit, Abraham IX)

*Ephraim freut sich über Abrahams Bericht von der Umkehr und Reue Marias. Beide loben Gott für seine Gnade. So endet das Stück.*

Effrem: Iocundor audiendo praecordialique laetor gaudimonio.

io- / iucundārī, iucundor: sich freuen, sich vergnügen

Abraham: Et merito; nam falanges angelicae gaudentes dominum laudant super peccatoris conversione.

praecordiālis, e (< praecordia): innerlich

laetārī, laetor (Dep.) < laetus, a, um

gaudimōnium, īi n = gaudium, īi n

falanx / phalanx, phalangis f: Schar

angelicus, a, um < angelus, ī m: Engel

peccātor, ōris m = quī peccat / peccāvit

Effrem: Nec mirum; nullius namque iusti magis delectatur perseverantia, quam impii poenitentia.<sup>6</sup>

persevērantia, ae f: Beständigkeit, Standhaftigkeit, Beharrlichkeit

impius, a, um = nōn pius, a, um

ultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunft

resipiscere, resipiscō: wieder zur Vernunft kommen

congrātulārī, congrātulor: beglückwünschen; (hier) freudig preisen

glōrificāre, glōrificō (< glōria): verherrlichen, preisen

Abraham: Unde in illa tanto iustius laudatur, quanto ultra resipisci posse desperabatur.<sup>7</sup>

Effrem: Congratulantes laudemus, laudantes glorificemus unigenitum et venerabilem, dilectum et clementem Dei filium, qui non vult perire, quos sui sacro redemit sanguine.

ūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geboren

venerābilis, e: verehrungswürdig

clēmēns, entis: mild, gnädig

redimere, redimō, redēmī, redēptum: loskaufen, freikaufen

iūbilātiō, ōnis f: Jubeln, Jauchzen

īnfīnītus, a, um (< finis): unendlich, grenzenlos

āmēn (hebr.): »Amen!« (*es geschehe, es sei*)

Abraham: Ipsi honor, gloria, laus et iubilatio per infinita saecula.

Amen.

super aliquā rē

dēlectātur: unpersönlich

persevērantia, poenitentia: Ablative

tantō ... quantō ...

ūnigenitum ... filium

ipsī (= Deī filiō) sit honor, glōria, ...

<sup>6</sup> Wenn ein Sünder umkehrt und bereut, ist dies also noch lobenswerter, als wenn ein ohnehin rechtschaffener Mensch sich weiterhin richtig verhält. Der aufrichtig bereuende Sünder ist nach dieser Darstellung somit keinesfalls ein Mensch zweiter Klasse.

<sup>7</sup> Maria schien schon verloren, daher ist die Freude über ihre Umkehr besonders groß.